

梁守锵 编

新编 法语搭配词典

NOUVEAU
DICTIONNAIRE
DES
COLLOCATIONS
FRANÇAISES



99-2-1997

商務印書館
The Commercial Press

NOUVEAU DICTIONNAIRE DES COLLOCATIONS FRANÇAISES

新编法语搭配词典

梁守锵 编



創于1897

商務印書館

The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新编法语搭配词典/梁守锵编. —北京:商务印书馆,
2013

ISBN 978-7-100-07656-2

I. ①新… II. ①梁… III. ①法语—词典
IV. ①H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 018199 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

新编法语搭配词典

梁守锵 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07656-2

2013年8月第1版

开本 850×1168 1/32

2013年8月北京第1次印刷

印张 30%

定价: 88.00 元

《新编法语搭配词典》前言

写作是思想的文字表达。文字表达最基本之要求乃遣词造句,然后才谈得上篇章结构,文笔修辞,故遣词造句之能力是学习和运用外语的基本功之一。《新编法语搭配词典》之编撰正是为了帮助学习法语者正确造出恰当地表达思想而又符合法国语言习惯的句子。德国埃尔兰根-纽伦堡大学教授、词汇学家弗朗兹·约瑟夫·奥斯曼在他给本词典写的《序言》中指出,“对于任何想用法语表达思想的人来说,了解这些搭配词组是不可须臾或缺的”,而“这部词典是一部真正的写作词典”。那么一部写作词典应当给使用者提供哪些帮助呢?概括而言,就是“用什么来表达”和“如何正确表达”两方面。

关于“用什么来表达”,我们力求向读者提供表达思想所需要的丰富而且易于检索的词汇材料。增订版收词条 2 470 个,搭配词组 95 000 余条。对于材料的组织,我们在一一个词条下面,按该词的不同释义(如是多义词)列举尽可能丰富的搭配词组,而搭配词组的排列力求反映出一个概念从产生、发展、高峰、消退、衰落直至消失,然后也许还会再发生这样一个逻辑的演变过程,而不是漫无秩序地随便放置;使用者可以按照这个顺序检索,而不必从头到尾一一查找。例如 cœur 搭配词组有近 5 页之多,我们把这个词按照意思分为几个大类别,各个类别分别列举不同的义项;如 I. 作为一般生理器官:①心,心脏 ②胸,胸脯 ③胃 ④中心,核心;II. 用来表示感情:①心肠,内心 ②衷情,爱情;III. 用来表示思想:①想法,心思 ②记忆 ③意愿,愿望;IV. 用来表示道德,品质:①心肠,心地,心灵,良心 ②勇气,勇敢,等等,而表示不同意思的搭配词组分别按照上面讲的思维逻辑的顺序列举在不同的义项下面。这样使用者可以根据自己想表达的意思,从不同类别的不同的义项下面去寻找需要的词组。例如你想表示“恶心”,可以查 I. 作为一般生理器官的义项 ③胃,便有 avoir mal, faire mal au cœur; avoir le cœur barbouillé, chaviré; avoir le cœur sur le bord des lèvres;你想表示“令人心慌意乱,使某人心神不安”,你在 II. 用来表示感情的义项 ①心肠,内心,可以找到 jeter le trouble dans le cœur de qn; agiter le cœur à qn 等搭配词组;同样“情投意合”,“山盟海誓”等等意思,你可以在 II. 这部分的义项 ②衷情,爱情,激情中找到各种表达方式。但是这部词典是以已经初步掌握法语的人为主要对象,要求使用者事先知道与某一汉语名词相对应的法语,然后才能够在词典中找到你表达思想所需要的搭配词组;当然,如果实在不知道,你可以先查阅《汉法词典》。而如果你的词汇丰富些,知道汉语的某个概念在法语中可能有不止一个意思相对应的词,那么你便可以在本词典的不同词条下找到意思相同的词组。例如要表达“和睦相处”这个意思,你可

以在 accord, entente, harmonie, intelligence, paix, terme 等词条下面找到 (qn₁) être en accord avec qn₂; (qn pl.) vivre en accord; il y a accord entre deux personnes / être, vivre en bonne intelligence avec qn; une bonne intelligence règne entre qn₁ et qn₂ / vivre en harmonie avec qn; vivre dans l'harmonie / (qn pl.) vivre en bonne entente ou dans une bonne entente / être, vivre en paix avec qn / être en bons termes avec qn 等等搭配词组供选用。因此,如果你想表达的意思在某个词条找不到适当的表达方式,不妨参考其同义词或者近义词。例如你想表示“本协议中法文一式两份,自签字之日起生效”,这句话有两个基础词:“协议”与“生效”,你查找法语表示“协议”的词 accord, convention, 可能没有所需要的表达方式,那么不妨查找 contrat(合同),于是你便发现有 Le présent contrat est rédigé en deux exemplaires de français et de chinois. (本合同中法文一式两份。)然后再查 vigueur 词条的 entrer en vigueur (开始施行,开始生效),便有例句:Le présent contrat entre en vigueur à la date de, à partir de la date de, le jour de, dès le jour de, à dater du jour de sa signature. (本合同自签字之日起生效。)于是你把这两句话组织在一起,根据需要做适当的变化与补充便可以了:La présente convention est rédigée en deux exemplaires de français et de chinois et entrera en vigueur à partir de la date de la signature des deux parties.

关于“如何正确表达”,我们从如下三个层面:句法组合(agencement syntaxique),语义说明(indication sémantique)和语用指引(instruction pragmatique),向使用者提供信息。

1. 句法组合就是为每个搭配词组给出正确的句法结构,如:

(qn₁) avoir, prendre, mettre, placer sa confiance en qn₂; donner, accorder, témoigner, engager, manifester sa confiance ou de la confiance, faire confiance à qn₂; honorer, investir qn₂ de sa confiance; mettre sa confiance en ou dans qn₂ (甲)信任、相信乙。

我们在提供句法组合的同时,还标明行为者是 qn 还是 qch,或者 qn 或 qch 是单数还是复数,或者 qch 具体是什么事物,这些对于思想的表达十分重要,因为有时在同样的句法组合中,行为者不同,搭配词组的意思便可能有所差别,如:

句子因主语是“人”或是“物”而有不同意思:

(qn ou qch) être au nœud ou au cœur d'un problème(主语人)触及问题的症结;(主语事物)是问题的关键;

être d'un abord facile(人)平易近人;(地)容易进入;(书)浅显易懂。

句子因主语是单数或是复数而有不同意思:

(qn sing.) s'entendre en affaire (人,单数)善于处理事务;有办事能力;

(qn pl.) s'entendre en affaire (人,复数)在事务上彼此意见一致。

主语都是 qch,但具体事物不同,句子的意思也就不一样,如:

tomber en désuétude 这个词组意思是“已被废除”，“已经不用”，但如果主语是“法律”等，那句子的意思为“该法律已经失效”；如谈的是“计划”等，那就是“这计划被搁置下来，束之高阁”；如果指的是“习惯、习俗”等，那就意味着“这些习惯、习俗不再为人遵守”。

有时单纯靠 qn, qch 的提示可能还不能正确地造出符合搭配词组意思的句子，我们便更加具体地规定句子的行为者应当使用某个类别的词，这种表示类别的词用大写表示，如：

(COMPORTEMENT) ne pas démentir son caractère (行为)符合其性格；

(MOYEN DE TRANSPORT) desservir une ligne (交通工具)走某条路线；

(SENTIMENT) être peint, écrit, grave, se lire sur le visage de qn 某人脸上流露出(感情)。

在实际应用中，读者可以根据自己的需要选用适当的词，如(SENTIMENT)，你换上 la joie 或者 la colère 都可以。

有时某些搭配词组非要有某个特定的名词做主语不可，我们就把这名词写出来：

(yeux) briller, étinceler, brûler d'admiration (眼睛)闪烁着钦佩的目光；

(parole, geste) traduire son admiration (言语、手势)表示出他钦佩之情；

(sourire, expression) trahir son admiration (微笑、表情)流露出他钦佩之情。

我们通过提供搭配词组的句法组合，指明该词组需要什么样的行为者，再附上意思的翻译，使用者根据这些“现成”的模式，只需要稍作补充或变动(加上主语，或视需要添上宾语、补语或形容词，进行动词变位、性数配合等)，便可以正确地表达自己的想法了。

2. 语义说明是正确理解和使用搭配词组所必不可少的。如果说句法组合有固定的结构模式，那么语义说明则比较困难一些，因为它要求使用者对词组的意义有确切的了解。我们力求以简洁的文字准确地传达词组的意思，如：

se couvrir de, mettre un chapeau 戴上帽子(用“上”字表示“戴帽”的动作)；

porter un chapeau 戴着帽子(“着”字表示“戴帽”的状态)；

coiffer qn d'un chapeau 给某人戴帽子(表示“戴帽”的对象)。

再如：(qn ou qch) accuser, marquer, paraître son âge (人)岁数看得出来；(物)显出某人的岁数。

但有时词组的翻译还不足使人们体会出词组意思的细微差别，在这种情况下便需要作简要的说明：

s'unir avec les masses 团结群众(指自己与群众团结在一起)；

unir les masses 团结群众(指使群众团结起来)；

unir les masses autour de qn 团结群众(指把群众团结在某人周围)。

又如：

être insensible à la raillerie 对玩笑无动于衷(指没有听出来这是玩笑话);

entendre la raillerie 开得起玩笑(指听出来这是玩笑话但没有生气)。

有时我们所添加的一两个字的解释,可以让使用者对翻译的内容有“一点就透”的感觉,如:

fixer, poser, arrêter son (ses) regard(s), tenir ses regards fixés sur qn ou qch;
fixer qn ou qch du regard 凝视着某人或某物(中性);

attacher son regard sur, ne pas détacher le regard de qn ou qch 凝视着某人或某物(褒义);

river son (ses) regard(s) sur qn ou qch 凝视着某人或某物(褒义);死盯着某人或某物(贬义);

planter, braquer son (ses) regard(s) sur qn ou qch 死盯着某人或某物(贬义)。

3. 语用指引。我们有时会遇到这样的问题:知道某个搭配的句法组合,也理解词组的意义,造出的句子在句法和语义上都符合要求,可是这样的话在法语中却不这样说。语言表达中的这种错误,原因就在于法语的某些搭配词组由于语言习惯、文化传统等因素的影响,在运用时要受到运用条件和适用对象等的制约,而这种对语言习惯和文化传统的语用学了解是比句法与语义的掌握更加困难的,也是一般使用者容易忽视的,我们需要在词典中给予必要的语用指引,例如:

faire qch de gaieté de cœur 意思的确是“乐意干某事;心甘情愿做某事”,但这个词组常用于否定句:Ce n'est pas de gaieté de cœur que j'ai accepté cela. (我并不是心甘情愿接受这个的),因此你想表示“乐意干某事;心甘情愿做某事”,就不好使用这个词组而可以用 faire qch avec cœur 等等。

又比如 faire une déclaration à qn(表白爱情,求婚)总是男子向女子,faire du genou à qn 在用于引申意义时,主语只能是男性而间接宾语 qn 只能是女性,用来表示“男人向女人调情”;可是 avoir des complaisances pour qn 这个词组只能用来表示女性“取悦于男人”,“向男人献媚”;同样 entreprendre la conquête d'un homme 也只是用于女子对男人的挑逗、调情、讨好。

可见,要表达思想,除了有必要的词汇材料外,遣词造句要合乎句法规则,确切把握词组语义和词组的运用要符合法语的语用要求是正确表达思想的三个必不可少的条件。我们希望这部词典在“用什么来表达”和“如何正确表达”这两方面能够对使用者有所帮助。不过必须说明,我们虽然力求反映一个概念的整个发展过程,但我们只采用曾经见到的词组而不自己生造,而由于编者见闻浅薄,精力有限,特别是人的思想细腻复杂,表达千差万别,而且语言又是不断演变发展的,词典无法一应俱全,这是可以想象得到的,而要想应有尽有,似乎也不切实际,因此读者在这部词典看到的只是可以使用的词组,而不是非用这些词组不可,更不是说法语中只有这些词组,因为肯定有许多是我们所没有见到的。

拙编《法语搭配词典》于1999年由北京商务印书馆出版后,多次重新印刷。在此期间,编者在原有基础上增添内容,使之成为一部内容更丰富,编排更便于检索且附有适当例句的词典以飨读者。《新编法语搭配词典》较之99年版,在篇幅上有大量的扩充。篇幅的扩大通过三个途径:增加词条(原版收词条约1800个,增订版收词条2472个),丰富搭配(原版收搭配词组5万余条,增订版有搭配词组95000余条),另外还增添了一些例句。这些搭配与例句除编者平时积累的以外,还参考了Petit Robert, Lexis, Larousse, Dictionnaire Hachette de la langue française, Dictionnaire français de locutions et expressions verbales (Marquerite-Marie Dubois, Librairie Larousse, 1973)等词典以及法国外交部刊物Label France(作者名字见下),以及《法汉大词典》(重庆,西南师范大学出版社,2000年),《法汉词典》(上海译文出版社,1982年),谨表深切谢意。另外,本词典在编写过程中还得到程依荣教授的帮助,在这里一并致谢。

梁守锵

2010年于中山大学康乐园

下面是本词典中引用自《Label France》的句子作者,谨表谢忱:

Camille Antoine, Patrick Arnoux, Brice Aoutchémé, Bertrand Aureau, Elisabeth Aza, Louis Bastien, Laurence Benaim, Daniel Bermond, Olivier Berthelot, Karine Berthier, Louis Bocar, Pascal Boniface, Brice Bony, Carole Burnand, Paul Cambon, Claudine Canetti, Etienne Cazin, Valérie Chaine, Tirthankar Chanda, Jean-Claude Chesnais, Jade Dalleau, Aurélie Decré, Mireille Delmas-Marty, Liliane Delwasse, Genevieve Domenach-Chich, Mireille Delmas-Marty, Annick Doutriaux, Alexandra Dupas, Jean-Marc Dupuich, Guy Dutheil, Frédéric Edelmann, Benoît Garrigues, Bernard Génin, Irène Georges, Susan George, Olivier Godard, Laurent Grolée, Jean Guisnel, Inès Heugel, Guilles Hizzel, Benoit Hopquin, Alain Hubert, Corinne Jaquand, Yves-Marie Labé, Catherine Lalumière, Philippe Lampis, Jean-Michel Lamy, Yves Lasfargue, Alain Le Courrierrec, Damien Lesur, Alian Lompech, Stéphane Louhaur, Raphaëlle Lucas, Gilles Macassar, Elodie Maillot, Paul Mallaval, Béatrice Marre, Alix Maupin, Florence Montreynaud, Pierre Moreau, Janine Mossuz-Lavau, Philippe Nassif, Camira Nezzar, Claude Nori, Brice Parin, Jean-Pierre Péroncel-Hugoz, Monique Perrot-Lanaud, Frédéric Potet, Dimitri Prochasson, Philippe Quéau, Anne Rapin, Florence Raynal, François Rambert, Jean-Claude Ribaut, Stéphanie Rouget, Jacques Rummelhardi, Ignacy Sacha, Pauline Sain, Pierre Sansot, Evelyne Simmonet, François de Singly, Marie-Claude Smouts, Isabelie Spaak, Pierre-André Taguleff, Emmanuel Thévenon, Elsa Tulmets, Monica Valby, Jacques Varende, Manie Weil, Michel Wieviorka.

序 言

F. J. 奥斯曼

在语言学中,人们通常把某些词组(短语或习语)称为“熟语性”词组,因为无法从构成词组的词看出该词组的价值;换句话说,这些词组并非一目了然的:avoir mal au cœur(恶心),prendre le mors aux dents(勃然大怒),donner le change à qn(欺骗某人),casser les pieds à qn(令某人厌烦),mettre la puce à l'oreille à qn(引起某人疑虑)及其他等等便是如此。这些熟语性短语或习语,凡是受过教育的人都是很熟悉的,而解释其意义和假设的词源的专集如汗牛充栋。

然而在语言中,除了这种译码的熟语性之外,还存在着另一种形式的熟语性,人们对此却了解得远远不够,但它至少来说具有同等的重要性,这就是编码的熟语性。某些词的组合(有的人称为句段),虽然一眼看上去完全一目了然可以理解,然而对于外国人来说,却难以构造出来;如 planter un clou(钉个钉子)对于认得 clou(钉)和 planter(栽,插)这两个词的人来说,是完全可以理解的,然而要作出这种组合却很困难。某个外国人可能不禁会说出 pousser un clou dans le mur(直译:把钉子推进墙里)因为他的母语对一个众所周知的事实作出了与法语不同的分析。这种编码的熟语性所涉及的都是最平常之事。法语的 faire un pas(走一步)会使西班牙人十分惊讶,因为西班牙人习惯于说 donner un pas。在法语中, on appelle l'ascenseur(要电梯),而德语则必须说“去找电梯”。法语说 Bébé fait ses dents(婴儿长牙), il vient passer l'inspection(他来进行视察), retirer de l'argent de la banque(从银行取钱), combler une lacune(填补一个空白), décrocher la téléphone(拿起电话),而在其他语言则会使用别的动词。

法国人通常觉察不到这些句段的熟语性。他们掌握着这些句段,而甚至根本想不到从逻辑来说这些还可能有的说法。他们游刃有余,就像在屋顶上逍遥自在的梦游者一样,根本意识不到有什么危险在窥伺着。

外国人的情况则完全不同,因为外国人知道,在将法语的词进行组合时,他是包扎着眼睛,在危险的道路上摸索前进的。

只要所用的词可以自由组合,那么危险便微不足道:像 utile(有用的), agréable(愉快的), dynamique(有活力的)之类的形容词,对于使用者不会有太大的问题;但是对于已经过了好一段时间独身生活而且今后再也不会改变这种状况的独身者,究竟如何称谓他?是说 impénitent(死不悔改的), invétéré(积重难返的), incorrigible(改不过来的), incurable(没治的), indécrottable(无法改变的)独身者吗?不是,而

是要说 *célibataire endurci* (坚定不移的独身者)。我们外国人要走五步“错步”才会用对的。

这样,每个语言都把自己对事物的看法,自己随心所欲的分析,强制规定于词的组合上。积淀于各个民族语言对世界的独特的看法也同样表现在可以说是各种归根到底是完全任意规定的限制上,而语言学家和外国人从词的组合中看到了这种限制。说每个人可以自由地表达思想,这是忘记了绝大部分词的组合都受习惯规律的支配。这些熟语性组合在这里称为 *collocation* (搭配词组)。对于任何想用法语表达思想的人来说,了解这些搭配词组确实是不可须臾或缺的。

因此,对于已经掌握基本词汇的外国人来说,一本把这词汇置于上下文中并说明其熟语性搭配的词典,真是再有用不过的了,因为当出现困难时,他不必回避困难,而是可以大胆地去应付困难,而且不会有受挫于困难,或者被困难碰得头破血流的危险。由于根据说话者母语的不同,他们所遇到的困难也不同,因此这种词典应当不仅仅是释义的,而且是双语对照的,这样可以使之更明晰,更有用。

我案头的这部词典是一部真正的写作辞典。这部工具书在我看来是一个值得仿效的样板。目前,了解到这类词典的好处的语言学家、词典学家、教师,还是太少了^①。但愿这种先驱性的计划会争取许许多多同行们来从事这一事业。

佛朗兹·约瑟夫·奥斯曼于(德国)埃尔兰根-纽伦堡大学

^① 译成德语的法语搭配词组,可参阅:P. Ilgenfritz, N. Stephan-Gabinel, C. Schneider: *Langenscheidts Kontextwörter Französisch-Deutsch. Ein neues Wörterbuch zum Schreiben, Lernen, Formulieren*, Berlin, Munich, Vienne, Zurich, New York 1989, 320p. 至于英语的搭配词组,近年来则有 M. Benson, R. Ilson: *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*, Amsterdam, Philadelphia 1986, 286 p.

导 论

语言乃一交际系统。思想的交流要求说话者与对话者之间存在语言的共识与理解,故必须造句正确,方能表达思想。

中国人学习法语在表达思想方面所存在的困难主要在于词与词如何正确而恰当地组合(假定已基本掌握法语语法规则)。这表现为语义、句法与词汇三方面。语义方面:人们往往只知道某个法语单词,却找不到或者难以找到适当的词相组合以表达一定的思想。如已知名词“胜利”(la victoire),而不知应搭配什么动词来表示“取得胜利”(remporter la victoire)的意思。当然我们有时可以一个动词(如 triompher)代替动宾词组以回避困难。但如要表示“我们取得了划时代的胜利”,而“划时代”在法语中只有 faire époque 这一词组,因此,要表示“划时代的胜利”只有采用关系从句 qui fait époque 来修饰名词 victoire,这时如不知道动词 remporter 便无法造句。句法方面:法语遣词造句时往往要考虑名词前有无限定词,用何限定词,动词与其补语是否需要介词、用何介词,等等,而在汉语中就不存在,或几乎不存在这一问题。词汇方面则更为微妙,因为每一语言均有其独特的词汇搭配,这种搭配产生于基于各民族社会心理的语言习惯,由传统遗留下来,无法从逻辑上予以解释,外国人不可能通过类比而想到这种搭配。如法语的 tuer le temps (消磨时间——直译为“杀死时间”), tromper la faim (聊以充饥——直译为“欺骗饥饿”),其动词使中国学生感到惊奇,他们根据其语言直觉,不太可能想象出如此奇特而意外的搭配,而往往根据汉语相应的表达方式错误地说* distraire le temps, * remplir la faim, 成为中国式的法语。上述三方面是中国人学法语必然遇到的困难。另外,有时出于修辞的愿望,甚至行文的需要,对同一个词非要变换搭配不可,从而更增加了复杂性。如“给予帮助”的两种搭配 donner une aide, accorder une aide 同时运用于如下一个句子中: **A cette occasion, il a donné à ses amis l'aide qu'on lui avait accordée auparavant.** (过去,他的朋友曾给予他帮助,这次他也帮助他们。)

因此,为了帮助中国学生运用法语表达思想,有必要编纂一部法语搭配词典。

搭配词组的定义与标准

如果像人们经常反复指出的:完善的词典学理论是任何一部好词典的出发点,那么我们应当承认,在编纂本词典时,我们并没有采用新的理论。但要编纂一部搭配词典,至少对什么是搭配词组(collocation),它与自由词组和固定词组有何区别,应有一个比较清晰的概念。

对于搭配词组这一语言现象,著名语言学家巴依(Ch. Bally)早在 90 年以前其《法语修辞学纲要》中便已作了初步分析,并把它命名为 *groupement usuel* (常用词组)或 *série phraséologique* (熟语系列)。但这些术语可能不太科学,因为“常用词组”过于笼统,可以指任何一种词组,介词短语 *à cause de* (由于)应当说也是常用词组,甚至它比 *grièvement blessé* (重伤——Bally 的例子)更为常用。“熟语系列”虽较为精确,但 *série* (系列)一词既可指一连串词的组式(*syntagmatique*)排列,也可指一些词组的聚合式(*paradigmatique*)排列。故拙著《法语词汇学》(1964,商务)在谈到这一语言现象时便改用“熟语性组合”(*combinaison phraséologique*)这一术语。因此所谓“搭配词组”指的便是两个或若干个词的熟语性组合,在这种词组中,各个词受某种词汇约束所限制,但又保留着独立性及意义,从而使人得以看出该词组的意思(*idée préfabriquée* 先入之见, *contourner une difficulté* 回避困难, *démentir formellement* 正式否认)。在搭配词组中,总有一个词是主要的,如上述例子中的 *idée*, *démentir*, *difficulté*, 其他词随同该词出现。为便于阐述,以下采用 F.J. 奥斯曼提出的术语(1979),将搭配词组的主要词称为“基础词”(*la base de la collocation*),其他的词称为“搭配词”(*collocatif*)。

根据上述定义,得出搭配词组的四个特征或标准,使其一方面与自由词组(*prendre un livre* 拿起一本书——自由词组; *prendre une photo* 照相——搭配词组),另一方面与固定词组(*s'y laisser prendre* 上当受骗)区别开来。

1. 词的独立性 组成搭配词组的各个词仍保留其语法功能,彼此的联系比较松散,可以颠倒词序(*remporter une victoire* → *la victoire qu'on a remportée*),增加甚至嵌入某些词(*remporter une victoire décisive/remporter, avec les efforts conjugués des alliés, la victoire*)。当然,并不是所有搭配词组中词的独立性程度均完全相同,均可作这样的变动,这是必须说明的。

2. 词的语义不变性 词组的各个词仍保留其意义(本义或转义),从而组成该词组的意思,一个读者,甚至一个外国人也能一下子看出(*obtenir un succès* 取得成功),或经过稍加思索而理解到(*avalé un affront* 忍辱吞声——直译为“咽下一个侮辱”)这意思。

3. 搭配词的可替代性 在许多情况下,可以另一个词代替搭配词而词组的意思不变,如可以说 *jeter/établir/poser/asseoir la base de qch* (奠定某事的基础)。

4. 词汇的约束性 以上三个特征使搭配词组与固定词组相区别:固定词组的词凝结成不可分割的整体(如不能把 *se faire tirer l'oreille* “不轻易同意”改成 *l'oreille qu'il se fait tirer*, 也不能加词 *il se fait tirer l'oreille gauche*),在大多数情况下,词也不能代替(如不能说* *se faire pincer l'oreille*)。由于固定词组的全部词或某些词的词义已或多或少消失,故人们无法从这些词看出词组的意思。但搭配词组与自由词组的区别就在于它存在着词汇的约束性。我们可以说 *saisir l'occasion* (抓住机会),

saisir le moment (抓住时机),但不能说* saisir le temps, 虽然三者结构相同(动词+宾语),其基础词几乎是同义词。而且搭配词的可替代性也不是无限的,而是受法语语言传统所限制。如“恢复和平”可用 restaurer, rétablir la paix, 却不能说* refaire, * réparer la paix, 虽然 refaire, réparer 亦能表示“恢复”的意思,并可与 santé (健康)搭配,作“恢复健康”讲。

在上述四个标准中,词的独立性和词汇的约束性是最重要的,它们是搭配词组的区别性特征。至于搭配词的可替代性和词的语义不变性,某些固定词组在某种程度上也能符合这些条件,但却仍然是固定词组。在 tirer le diable par la queue 中,每个词似乎都保留着其意义,但词组的意思(穷途末路)从这些词中却得不出来。又如人们可以说 ne demander, ne chercher, ne rêver que plaies et bosses (只想寻衅吵架),但固定词组的性质并不因词的可替代性而改变,因为第一,词组不能颠倒或插入其他词,除非为了达到某种文学效果(如 la pintade qui ne rêve que plaies à cause de sa bosse —— J. Renard);第二,词组的引申义从字面上根本看不出来。

词典编纂目的与编辑方式

对搭配词组给予定义并确定其区别性标准,这对于语言学家来说,可能属于理论性问题,而对于词典学家来说则具有实用的意义,因为根据这定义和标准,我们可以恰当地进行材料的搜集以编纂搭配词典。

在《英、法、德三国辞典面面观》(1985)中,F.J. 奥斯曼谈到此类词典时认为“一部专用词典,把搭配词组 secouer la tête ‘摇头’(介绍 tête 这个词的句法用法)和固定词组 se creuser la tête ‘绞尽脑汁’(介绍‘思考’这一概念的表达方式)都置于 tête 这同一词条下,这是一个谬误”。如果奥斯曼对他的理由加以阐述并对搭配词组和固定词组给予明确的定义的话,这一有价值的意见可能更能博得人们的赞同;但是他在括号中所作的解释——如果我们理解无误——意思就是说,一个动词与一个用于本义的名词相组合,便构成搭配词组,而如果名词用于引申义,便是固定词组。这样,我们不免寻思,如下一些词组 n'avoir qch en tête (脑子里只想着某事),se mettre dans la tête de faire qch (料想到会干某事),rouler qch dans sa tête (反复考虑某事)以及其他等等,其中 tête 一词均用于“思考”的意思,是否这些都是固定词组?另外,如果说 secouer la tête 是“介绍 tête 这个词的句法用法”的搭配词组,那么 se creuser la tête 不也是介绍 tête 的句法用法吗?因此,根据上述关于搭配词组的定义和标准,se creuser la tête 也符合这些标准,故也是搭配词组,完全可以跟 secouer la tête 一样收录进搭配词典中来,而不管 tête 是用于本义(人体的上部)还是引申义(视为人的思维中枢)。

我们之所以不自量力从事法汉搭配词组的编纂,目的在于尽绵薄之力帮助中国使用者用法语表达思想,或者更确切地说,用法语来造句。在方法上,我们仍采用传

统的词典编纂法。但本词典与现有已知的词典有三方面不同:首先,在一个词条内并不列举该词的所有信息(拼写、发音、各种意义和用法,以及同义词、反义词等等),而只着重于通过其各种搭配词组,向使用者提供有关该词词汇搭配和不同的句法组合特点的语言信息,从而使他们得以根据这些“现成”的模式,只需稍作补充或变动(加上主语,或视需要添加补语或形容词,进行动词变位,性数配合等),便可以完整地表达一定的思想(*prêter son aide à qn* 给某人以帮助, *être conscient de son devoir* 意识到自己的责任)。因此要求词典的使用者有基本的语法知识,如上述例子中,随着主语的不同,主有形容词 *son* 要作相应的变化,而不能生搬硬套。其次,本词典与梅尔丘克(Igor Mel'cûk)的《现代法语释义与搭配词典》不同,该词典的作者们“首先考虑的是语言学理论,尤其是词典学理论的问题”(A. 克拉斯《序言》),而我们则是替说汉语的学生着想,为他们从一个假设已知的法语单词出发,表达各种不同的思想,或者表达同一思想,提供各种表达方式。最后,本词典为法汉双语词典。目前法国尚无搭配词典,美国、德国、加拿大虽有这类词典,但均为单语词典(奥斯曼),而我们则要把法语的搭配词组译成汉语,并尽可能以汉语的搭配词组来翻译(如 *écarter un danger* 排除危险, *surmonter une difficulté* 克服困难),只是在不得已的情况下才采用释义的办法。由于没有上下文,翻译的难度较大,译文有讹,释义不准确,行文不简洁的现象必然存在,恳请读者提出,以不断修改完善。

作为一种专用词典,我们企图使这部搭配词典成为有助于使用者进行写作的“造句”词典(*dictionnaire de “production”*)。因此我们极力使词典具有“可查性”(accessibilité)与“广用性”(exploitabilité),这两者是我们编纂的指导原则。根据“可查性”原则,使用者从汉语的一个概念出发,通过相应的法语单词(如不知道该单词,可先查汉法词典)便可以从本词典中找到他们所要的法语搭配词组。为满足“广用性”的要求,我们尽量搜集一系列表达不同思想的搭配词组和同义词组。使用者通过查找不同的词条,将各个搭配词组组织起来,便可以造出一句甚至一段话来。当然,要表达的思想是无限的,而语言时刻都在发展,我们限于人力、时间、资料和设备,不可能做到应有尽有。

根据上述两个原则,我们基本上只采用名词为词目,而把动词和形容词作为搭配词。当然这并不意味着动词不存在搭配的问题。相反,当我们谈词的搭配时,首先想到的便是动词。但许多动词的“搭配性”是如此广泛,如以动词为词目,势必要收录无限的词组:动词 *acheter* (买)或 *donner* (给)可以与一切可以购买或者给予的东西搭配,而这纯属按一般语法规则所构成的自由搭配问题。另外,每个动词的用法和结构,在现有的各词典中都有,根本没有必要“移植”到本词典中来。我们之所以几乎专门以名词为词目,理由在于,正如 F.J. 奥斯曼所指出的,名词与世上的生物和事物最为接近;而尽管像汉语和法语这样不同的语言,也都存在着表达同一概念的名词。因此中国使用者就可以从某一个名词,通过查阅本词典,找到他所要的相应的法语表达

方式。当然,不以动词为词目,势必要舍弃掉一些很有用的动词和副词的搭配,但为使体例统一和避免增加篇幅,也只好割爱了。

但并非所有名词均作为词目。一般而言,我们排除某些过于具体的名词,如 arbre (树), chaise (椅子)等,因为这些词可与许许多多动词搭配,而这些动词在类似的词条中必然又要重复,这既浪费篇幅,亦无必要。另外,某些不常用的,或者搭配词组太少的名词也不收录。但像 avion (飞机), navire (船), télévision (电视)等,虽然也是具体名词,但它们在现代生活中十分常用,故也收录于词典中。

对于这样一种词,我们曾反复考虑是否列入词目,如 bile (胆汁),用于引申义时,作“恼怒”、“忧虑”讲,它有 échauffer la bile de qn (激怒某人), décharger sa bile sur qn (泄怒于某人), modérer sa bile (克制愤怒), se faire de la bile de qch (忧虑某事)等词组。把“胆汁”视为与愤怒、忧虑情绪有关,这是西方古代医学思想的残留,在中国文化中并没有这种理论;这样,在汉语的“胆汁”与法语作“恼怒”、“忧虑”讲的 bile 之间不存在“内涵共同点”(isomorphisme —— 奥斯曼),说汉语的学生不会为了表达有关“恼怒”、“忧虑”的思想而去查找 bile 这个词,因此从“可查性”来说,本不应把 bile 作为词目的。但这只是对于根本不懂得 bile 这个词的引申义的人来说是如此。然而随着水平的提高,学生就有可能知道该词的这一意义,从而以后也有可能把它运用于句子之中,因此我们还是把该词收入词典作为词目。

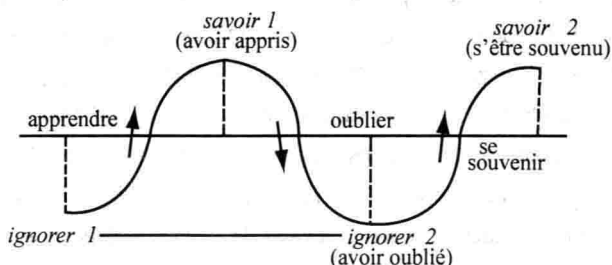
关于材料的组织,我们在词典中收录与汉语有“内涵共同点”的搭配词组。这里对法语与汉语的表达方式之间的“内涵共同点”作进一步说明,因为材料的可查性和广用性在很大程度上与此有关。isomorphisme 一词在语言学中本指“具有共同结构的两种语言之间的关系”。但该词运用于编纂词典,则是指两个语言的表达方式之间在某个词上具有相同或近似的内涵,故我们把它译为“内涵共同点”。正由于内涵共同点,一个中国人才有可能找到他所需要的搭配词组。例如 poignarder qn dans le dos 这一搭配词组,不论其本义或引申义,均与汉语的“背后捅刀”相同,汉语的“背”与法语的 dos 便是两个词组的内涵共同点。要表达“背后捅刀”这一意思,只要知道汉语的“背”便是法语的 dos,那么查 dos 便可以查到这一词组。相反,汉语的“暗箭伤人”在法语中没有相应的具有内涵共同点的表达方式,从本词典的 flèche 词目中便查不到,但由于“暗箭伤人”与“背后捅刀”具有相同的引申义,人们可以在 poignarder qn dans le dos 找到“暗箭伤人”这另一译文。而另一方面,法语的固定词组或成语,只要相应的汉语表达方式有内涵共同点,也收进本词典以丰富内容,使之更具有“广用性”。如法语以 avoir la langue bien pendue (直译“舌头吊得长长的”)这一成语指某人“话多”、“喋喋不休”,而汉语则有“饶舌”、“长舌”。同样,法语成语 lever le pied (溜走,逃走,直译为“抬起脚”)在汉语也有类似的表达方式——“拔脚溜走”。因此使用者在 langue 和 pied 两词条中可分别找这两个成语。有时一个法语搭配词组有两个名词,其中一个与汉语有内涵共同点,一个没有,我们便把该词组置于有内涵共同

点的这个名词词目下。如 *accorder une délégation de pouvoir à qn* (授权某人) 便收在 *pouvoir* (权力) 这个词条中。如两个名词在汉语均有内涵共同点, 则将该词组分别置于不同的词条内, 如 *les cheveux tombent sur les épaules* (头发垂肩), 在词条 *cheveux* (头发) 与 *épaule* (肩) 中均可查到。

因此, “内涵共同点”便成为连接法语词组与汉语词组的桥梁: 掌权——*détenir le pouvoir*; 篡权——*usurper le pouvoir*; 恋权——*être jaloux de son pouvoir*。反过来, 基于这一原则, 如果没有内涵共同点, 即使是搭配词组, 也不收录。例如在 *bain* (浴盆, 沐浴) 这一词目下, 我们只收 *préparer un bain* (准备洗澡水), *remplir un bain* (灌满浴缸), *prendre un bain* (洗澡) 等等, 而不收 *mettre, flanquer qn dans le bain* (把某人牵连在内), *être dans le bain* (受牵连) 等等。人们可能提出异议: 你前面说 *se creuser la tête* 可以收进词典, 尽管 *tête* 在该词组中用于引申义, 而如今 *bain* 也是用于引申义, 可这些搭配词组却又不收, 这岂不是自相矛盾? 我们的答复是: *tête* (头) 视为人的思维中枢, 在汉语中有内涵共同点, 而 *bain* 作为“会连累人的事”, 在汉语的“浴盆、沐浴”中却找不到这一意义。人们会反驳说, 你刚才为把 *bile* (胆汁) 作为词目所提出的理由不也适用于 *bain* 这个词吗? 这一反驳看来颇有道理, 但如果我们进一步考察这一问题, 便会发现这是两种不同的情况。对于 *bile* 一词的引申义, 每部法语词典都下了十分明确的定义, 中国学生完全可以在没有任何上下文的情况下学到这一意义“恼怒、忧虑”, 这样他们随时都有可能希望知道该词用于引申义时所可能的搭配词组, 因此我们有必要在词典中把该词作为词目。至于名词 *bain* 则不然了。所有的词典都没有提到该词有引申义, 而只是通过上述这些词组指出该词的特殊用法, 并对整个词组的意思加以解释, 中国学生只有通过这些词组才有可能学到 *bain* 这个词的特殊意义, 所以我们没有必要在本词典中把这些词组再罗列到 *bain* 的词条中来。

搭配词组的安排

世界著名的法国语言学家鲍狄埃 (Bernard POTTIER) 所提出的“(曲线) 循环 *cycle (sinusoïde)*”理论 (1987) 表示在一个动作过程中, 在一条连续的时间轴线上, 概念 $\bar{C} \rightarrow C$ 的发展变化。这种变化在语言上也有所体现, 例如在“认识/记忆循环”中便表现为 *ignorer 1* (无知 1) $\rightarrow$ *apprendre* (学习) $\rightarrow$ *savoir 1* (*avoir appris*) (知 1——学到) $\rightarrow$ *oublier* (遗忘) $\rightarrow$ *ignorer 2* (*avoir oublié*) (无知 2——忘掉了) $\rightarrow$ *se souvenir* (回忆) $\rightarrow$ *savoir 2* (*s'être souvenu*) (知 2——记起来):



这一理论是以不同的词来表示概念的发展变化。受这一理论的启发,我们力求通过同一个词的不同搭配来反映一个概念从产生、发展、高峰、消退、衰落直至消失,然后也许还会再发生这样一个逻辑的演变过程,因此我们在一个词目下尽可能完备地向读者提供一系列搭配词组供其选用,以表达各种不同的思想。例如:

haine *n. f.* 仇恨: une ~ couve 孕育着仇恨 || sentir de la ~ pour, contre ou envers qn 感到自己恨某人 || une ~ se déclare entre... 在...之间发生仇恨 || la ~ provient de... 仇恨来自于... || engendrer, susciter, inspirer, soulever, éveiller la ~ de qn 激起某人的仇恨 || la ~ s'empare de, prend qn 某人产生了仇恨 || (qch) cristalliser en ~ (某事)化为仇恨 || avoir, éprouver, ressentir, concevoir, nourrir de la ~ pour, envers, contre qn; porter, jurer, garder, vouer une ~ + *adj.* à ou contre qn; avoir, prendre qn en ~; *iron.* gratifier qn de ~ 仇恨某人 || étaler, révéler, exprimer, manifester sa ~ de qch ou contre qn; témoigner de la ~ à qn 表示对某人或某事的仇恨 || la ~ aveugle, égare qn 仇恨之心使某人失去理智 || (yeux, regard) être étincelant de ~ (眼睛,目光)闪烁着仇恨的怒火 || être bouillonnant, animé, dévoré, enivré de ~ 心中燃烧着仇恨 || alimenter la ~ de qn 向某人提供保持仇恨的理由 || faire qch en ou par ~ de qn ou de qch 出于对某人或某事的仇恨而干某事 || déverser, vomir sa ~ sur qn; déchaîner sa ~ contre qn 向某人泄恨 || tourner sa ~ contre qn 转恨某人 || poursuivre qn de sa ~ 始终记恨某人 || concentrer sa ~ sur qn ou qch 把千仇万恨集中于某人或某事上 || accroître, augmenter, envenimer la ~ de qn₁ à l'égard de qn₂ 加深甲对乙的仇恨 || imprimer la ~ dans son cœur 把仇恨铭刻于心中 || poursuivre qn de sa ~ 一直怀恨某人,对某人耿耿于怀 || s'attirer la ~ de qn 惹某人恨 || ne pas avoir peur de, braver la ~ de qn 不顾某人的仇恨 || devenir l'objet de, encourir la ~ de qn 成为某人仇恨的对象 || être l'objet de la ~ de qn 受某人恨 || prêcher la ~ 宣扬仇恨 || contenir sa ~ 抑制住仇恨心情 || doser, mesurer, ménager sa ~ 使自己的仇恨有所克制 || rentrer, ravalier sa ~ 饮恨 || assouvir, satisfaire sa ~ 解恨,雪恨 || jouer avec le feu de la ~ 通过煽动仇恨来玩火 / Heureusement, cette période semble aujourd'hui